

UNITRE IVREA

DARIO PASERO

A. A. 2018/2019

IL MOSAICO-ITALIA: SCRITTORI IN ALTRE LINGUE

28 NOVEMBRE 2018

Piemonte di ieri: Edoardo Ignazio Calvo (1773-1804) e Angelo Brofferio (1802-1866): la poesia civilmente impegnata

LEZIONE	DATA	TITOLO
4	19 DICEMBRE 2018	Roma di (quasi) oggi: da Pascarella a dell'Arco, ed oltre...
5	9 GENNAIO 2019	Milano è sempre Milano: la poesia di Carlo Porta

EDOARDO IGNAZIO CALVO (1773-1804)

Edoardo Ignazio Calvo, nato a Torino nel 1773, fu medico e patriota, oltre che scrittore in piemontese, italiano e francese. Esule in Francia, per le sue idee giacobine, nel 1797/98, tornò in patria solo dopo l'abdicazione di Carlo Emanuele IV. Vissuto negli anni in cui le idee rivoluzionarie di Francia avevano trovato animi attenti in molti strati della borghesia piemontese illuminata, suscitando illusioni e speranze che i governi provvisori, le invasioni straniere e l'occupazione francese dovevano ben presto far naufragare in una lunga serie di tristi esperienze, è poeta essenzialmente civile: la sua poesia è espressione di sentimenti vissuti e sofferti da uno spirito retto che si ribella alle prepotenze ed alle ingiustizie, siano esse dei ceti privilegiati, come era nel vecchio regime, siano di oppressori, come furono i francesi, forti ed arroganti soltanto grazie alla fortuna delle armi. Un gruppo di componimenti, forse il meno originale, risente del clima giacobino e dell'eco destata nei nostri « democratici » dagli avvenimenti dell' '89 francese. Morì nel 1804 di tifo, malattia contratta curando i poveri dell'ospedale torinese di San Giovanni, dove aveva prestato la propria opera fin dal 1799.

Le sue *Favole morali* (edite nel 1802/03) e le ottave poste in appendice alle stesse, le *Stanse a mëssé Edoard* (1803) e la *Petission dij can a l'Ecelesa Ministr dla Poliss* (1803), sono requisitoria audacissima contro il malgoverno francese e denuncia delle miserie da esso derivanti, nelle quali la satira sferzante e il sarcasmo feroce raggiungono, nella loro pacatezza, espressioni di rara potenza.

Componimento a sé stante nella produzione calviana è la bellissima ode *Su la vita 'd campagna* (1802), che rappresenta una parentesi di serenità agreste nell'agitata e combattiva vita del cittadino.

Il poemetto sulle *Follie religiose* (1801) rappresenta la stretta adesione e la divulgazione delle teorie degli enciclopedisti; esso trovò a suo tempo lettori interessati, ma conserva oggi un valore in prevalenza documentario, pur offrendo in alcune parti notevole vivacità di versificazione ed efficacia di immagini.

Oltre ai componimenti citati, ricordiamo del Calvo anche le canzoni: *A Teobalda Turinet për le nòsse con l'intendent Morand* (1796), *Passapòrt dj'aristocrat* (1798/99), *Sairà dij piemontèis* (1798/99), *Su le fije d'arforma* (dopo 1801), *Cansonëtta neuva* (dopo 1801); le terzine *Avis al pùblich* (1804) e l'azione tragico-comica *A-i ven për tùit la soa ossia Artaban bastonà* (1804).

Edizioni: dopo le edizioni coeve, incomplete o su ff. vv., la prima edizione pressoché completa risale al 1816 (Torino, ed. Pomba), seguita poi da varie altre: Torino (Moretti) 1865, 1867, 1868; Torino (Libreria dle Famije; tip. Camilla e Bertolero) 1882; Torino (Libreria Antiquaria Patristica) 1901; Torino (S. E. L. P.) 1930 (*Tutte le poesie piemontesi*, a cura e con note di G. Pacotto e A. Viglongo); Torino (Centro Studi Piemontesi) 1973 (*Poesie piemontesi e scritti italiani e francesi*, a cura di G. P. Clivio).

PETISSION DIJ CAN
A L'ECELESA MINISTR DLA POLISS (1803)

La *Petission dij can a l'ecelensa Ministr dla Poliss* trae lo spunto da un'ordinanza che prescriveva l'uccisione indiscriminata di tutti i cani erranti (*passavolant*). L'allusione ai poveri piemontesi perseguitati è evidente e l'odio contro l'occupante trova vibrazioni aperte e dichiarate che concludono con un chiaro incitamento alla ribellione.

Ecelensa, ilustrissim sitadin,
còs j'han-ne faje mai ij pòvri can
dël circondari e dla sità 'd Turin,
ch'a-j veul tuti mòrt d'ancheuj a doman,
dal pi gròss còrs fin al pi pcit **doghin**,
senza gnanca buté un consideran,
ch'a l'é pèr cost o pèr col àut delit
ch'an condana a la mòrt e n'ha proscrit?

Eccellenza, illustrissimo cittadino, cosa le hanno mai fatto i poveri cani del circondario e della città di Torino, che li vuole tutti morti dall'oggi al domani, dal più grosso corso al più **piccolo alano**, senza neppure dare un «considerando», che è per questo o per quell'altro delitto che ci condanna a morte e ci ha proscritti

An conclusion, i soma tuti uguaj,
la lege a l'é pèr tuit, o tut almanch
s'a'l l'é nen a dovria esse paraj;
l'han dilo ij ciarlatan fin-a sui banch,
ch'a fé giustissia giusta mai e peui mai
(scusene s'i parloma ampò tròp franch),
tant ant ël criminal ch'ant ël civil,
as dev condané gnun senza **sentil**.

In conclusione, siamo tutti uguali, la legge vale per tutti, o per lo meno se non lo è dovrebbe essere così; l'hanno detto i ciarlatani perfino sui banchi che per fare giustizia giusta mai e poi mai (scusateci se parliamo un po' troppo francamente), sia nel penale che nel civile, si deve condannare nessuno senza sentirlo.

Ch'a sospenda un moment dunque, Ecelensa,
e ch'an lassa parlé prima, e ch'an senta
dnans fé esegui cola fatal sentensa;
ch'a lesa ij nòst papé e ch'as contenta
d'esamineje bin, e peui ch'a pensa
s'j'oma tòrt o rason ciàira e patenta,
e s'a l'é nen, parland con pòch rispet,
na vera porcaria col sò decret.

Sospenda dunque un momento, Eccellenza, e ci lasci prima parlare, e ci senta prima di far eseguire quella fatale sentenza; legga le nostre carte e si accontenti di esaminarle bene, e poi pensi se abbiamo torto o ragione chiara ed evidente, e se non sia, parlando con poco rispetto, una vera porcheria quel suo decreto.

Tut nòst delit, da lò ch'j'oma senti,
a consist peui ch'un dè sti di passà
un can a l'ha mordù andasand pèr lì
un **gal** ch'a svolastrava ant na contrà.
Col gal **bëccofotù**, pèr nen di 'd pì,
s'é butasse a crijé ch'l'era anrabià:
Chiel a dritura, pèrché l'era un gal,
a veul fé un cagnicidi universal?

Tutto il nostro delitto, da ciò che abbiamo sentito, consiste poi nel fatto che uno dei giorni scorsi un cane ha morso andando a spasso un gallo che svolazzava in una strada. Quel gallo **cornuto e fottuto**, per non dire altro di più, si è messo a gridare che era rabbioso: lei addirittura, per il fatto che quello era un gallo, vuole fare un canicidio universale?

Già ch'a l'é vèra, i lo negoma pa

(ch'an casca 'l **pnass** s'i dioma la busia),
ch'i soma dal pì al manch tuit anrabià;
ma l'é nen nòstra rabia *idrofobia*,
nòstra rabia, pèr dila com a va,
a l'é un mal neuv ch'as dis *Gallofobia*,
prodot da l'**òdio** [ghignon] ch'j'oma contra ij Gaj
autor 'd nòstre miserie e 'd nòstri guaj.

Certo è vero, non lo neghiamo (che ci cada la **codà** se diciamo una bugia), che siamo dal più al meno tutti arrabbiati; ma la nostra rabbia non è idrofobia, la nostra rabbia, per dirla com'è, è un male nuovo che si chiama Gallofobia, prodotto dall'odio che abbiamo contro i Galli autori delle nostre miserie e dei nostri guai.

A dev savèj ch'ij gaj ant nòst pais
son sempre stàit d'osej 'd cativ auguri,
ch'a son considerà com d'inimis
ant la sità, an campagna, ant ij tuguri;
guaj dov a fico 'l bech, magara amis,
a l'han pì gnun riguard, a son dè **dluri**, [dèluri]
as peul pì nen **regné** né di né neuit,
fin ch'un a-j tòrz èl còl e ch'a sio cheuit.

Deve sapere che i galli nel nostro paese sono sempre stati uccelli di cattivo augurio, che sono considerati come nemici nella città, in campagna, nei tuguri; guai dove mettono il becco, magari come amici, non hanno più nessun riguardo, sono dei **mangioni**, non si può più **aver pace** né giorno né notte, finché non gli si torce il collo e vengono cotti.

Pèr podèj intré ant ca sti **bosaron**
dan da intende ch'a ven-o pèr guarné,
ch'a saran vigilant e che 'l padron
a peul durmì tranquil e fé ij sò afé;
ma guaj s'a-j cred e guaj s'a fà 'l cojon:
ch'as andeurma un moment, costi sparvé
a-j sàuto al còl co'l bèch e a-j gavo j'euj
senza misericòrdia al pare e ai fieuj.

Per poter entrare in casa questi **imbrogliani** fanno intendere che vengono per fare la guardia, che saranno vigilianti e che il padrone può dormire tranquillo e fare i suoi affari; ma guai se si fida e guai se fa il coglione: si addormenti solo un momento, questi sparvieri saltano al collo col becco e cavano gli occhi senza misericordia al padre e ai figli.

E peui apress as buto a sganassé
com s'a l'avèisso fàit quaicòsa 'd bel;
dì ampò ch'un as vorèiss mach lamenté?
Anlora sì ch'a fan un bel ciadel;
anlora as parla sùbit d'amassé,
e pèr torment **magior** e pì crudel
pretendo ch'a-j dijo ancor bin obligà
d'avèj-je gavà j'euj e assassinà.

E poi successivamente si mettono a schiamazzare come se avessero fatto qualcosa di bello; dite un po' se uno volesse anche solo lamentarsi? Allora sì che fanno un gran chiasso; allora si parla subito di ammazzare, e per tormento maggiore e più crudele pretendono che gli si dica ancora ben obbligato per avergli cavato gli occhi e averli assassinati.

Noi àutri ch'i l'avoma pèr natura
l'istint d'esse fedel a chi 'n dà 'd pan,
i lassoma, Ecelensa, ch'as figura
s'i podoma sufrì (bin ch'i sio 'd can)
n'ingiustissia tant nèira e tanto dura
da 'd fotù gaj ch'a ven-o da lontan,

màiri, splufri e tùit pien d'**përpojin**,
për vnì robé e comandé a Turin.

Noi che abbiamo per natura l'istinto di essere fedeli a chi ci dà il pane, lasciamo, Eccellenza, che si immagini se possiamo tollerare (sebbene siamo dei cani) un'ingiustizia così nera e così dura da parte di galli fottuti che vengono da lontano, magri, sparuti e tutti pieni di **pidocchi**, per venire a comandare a Torino.

I diroma nen àut che sti balòss,
dòp d'avèje mangià e 'l bon e 'l mej,
dòp d'avèje robà, ma giù a l'ingròss,
tute le provision e ij fondo vej,
a pretendo për lor fin coj quatr òss
dèscarnà, dèspolpà, ch'a smijo 'd **rastej**, [dla schin-a]
e ch'a son sempre stàit, com a saran
fin ch'mond a sarà mond, ròba dij can.

Diremo null'altro se non che questi farabutti, dopo aver mangiato il buono e il meglio, dopo d'aver rubato, ma giù all'ingrosso, tutte le provviste e le riserve, pretendono per sé perfino quei quattro ossi scarnificati, spolpati, che sembrano **rastrelli**, e che sono sempre stati, come saranno fin che il mondo sarà il mondo, roba dei cani.

Son nen content d'avèjne pijà la pel,
mangià la carn e 'l cheur, la **fricassà**
d'avèjne ciucià 'l sangh, j'euje e 'l savel,
d'avèjne **s-ciampairà** fin fòra 'd ca,
d'avèjne robà 'l pan, butà a rabel
pi 'd lò ch'a fusso lor dnans dè vnì an sà;
ch'a veulo, sta **geneuria** malandrin-a,
fin pijene j'òss për fesse 'd geladin-a.

Non sono soddisfatti di averci presa la pelle, mangiata la carne e il cuore, **le frattaglie**, di averci succhiato il sangue, gli occhi e il cervello, di averci **cacciati** perfino fuori di casa, di averci rubato il pane, ridotti a malpartito più di quanto lo fossero loro prima di venire qui; che vogliono, questa cattiva **razza [marmaglia]** malandrina, prenderci persino le ossa per farsene gelatina.

La passienza a va bin fin a na mira,
as seufr fin-a ch'as peul, ma al fin dij fin,
dis èl proverbi, a s-cianca chi tròp tira:
j'oma fàit nòstri cont e pensà bin,
che për murì a pcit feu, rusià da l'ira
pes ch'i s-ciav ant le man dij Tunisin,
a l'era mej **vireje ampòch ij dent**, [ribellarsi]
pòsto ch'un dev murì, murì content.

La pazienza va bene fino a un certo punto, si soffre fin che si riesce, ma in fin dei conti, dice il proverbio, strappa chi troppo tira: abbiamo fatto i nostri conti e pensato bene, che per morire a fuoco lento, rosi dall'ira peggio che schiavi nelle mani dei Tunisini, era meglio mostrare un po' i denti (ribellarsi), visto che si deve morire, almeno morire contento.

Chi l'ha cercane ij prim, a son stàit lor;
noi àitri senza lor stasìo tant bin!
A pen-a as son ficasse sti impostor
an é tocané 'd fé la mala fin:
lor pretendo la vita, ij dné, e l'onor;
donque, a dije sò nòm, son d'assassin,
e a mostra 'l drit 'd natura e col dle gent,
s'un at veul mòrde ti, ti virje ij dent.

Chi ci ha cercati per primi, sono stati loro; noi senza di loro stavamo tanto bene! Appena si sono intrufolati questi impostori ci è toccato di fare la mala fine: loro pretendono la vita, i soldi e l'onore; dunque, a chiamarli col loro nome, sono degli assassini, e insegna il diritto di natura e quello delle genti, se uno ti vuol mordere, tu mostragli i denti.

Noi j'oma dit, adess a toca a Voi
a decide la còsa imparsialment,
a giudiché chi abia rason dij doi,
o ij pòvri can, o ij gaj impertinent,
e s'cola arseta ch'j'avì fàit pèr noi
a conven nen a lor pì giustament,
e s' pèr finì ant na vòta tuti ij guaj
saria nen mej tireje 'l còl ai gaj.

Noi abbiamo detto: adesso tocca a Voi decidere la cosa imparzialmente, giudicare che dei due abbia ragione, o i poveri cani e i galli impertinenti, e se quella ricetta che avete fatta per noi non convenga più giustamente a loro, e se per finire in una sola volta tutti i guai non sarebbe meglio tirare il collo ai galli.

Ma noi àitri i ciamoma pa nen tant,
i soma pì discret dè motobin;
ch'a ciapo mach sò cul con le doe man,
ch'a vado al diavo lor e ij pèrpojin,
e ch'as fèrmo mai pì fin ch'a saran
tan' lontan com adess an son davzin;
ma lo-lì va fàit sùbit e, i giuroma,
basta mach ch'as nē vado, i-j perdonoma.

Ma noi non chiediamo tanto, siamo più discreti di molto; prendano solo il loro culo con le due mani, vadano al diavolo loro e i loro pidocchi, e non si fermino mai più finché non saranno tanto lontani quanto adesso sono vicini; ma questo va fatto subito e, lo giuriamo, basta solo che se ne vadano, noi li perdoniamo.

Ma s'mai a pretendèisso ancor dè sté,
a l'avran mai pì pas su nòstra tèra;
s'i veule i sé padron 'd fene massé,
i muriroma, ma a sarà mai vèra
ch'i meuro da poltron: tutun a l'é,
muriroma glorios fasend la guèra,
e guèra a mòrt, levelo pur d'an testa,
ch'massrà ancor sò nimis l'ùltim ch'a-i resta.

Ma se mai pretendessero ancora di rimanere, non avranno mai più pace sulla nostra terra; se volete siete padrone di farci ammazzare, moriremo, ma non sarà mai vero che si muoia da poltroni: tanto vale, moriremo gloriosi facendo la guerra, e guerra a morte, toglietevelo pure dalla testa, che ucciderà ancora il suo nemico l'ultimo che resta.

A MËSSÉ EDOARD (1803)

Le *Stanse a Mëssé Edoard* furono composte nel 1803, quando il Calvo era rientrato a Torino da Candiolo, dove nella villa del conte Chiavarina aveva trovato rifugio per evitare l'arresto decretato contro di lui, per le sue *Favole*, dalla Commissione Esecutiva dei "Tre Carli" che reggeva Torino per conto dei francesi. Avvertito di nascosto forse dagli stessi commissari, il Calvo aveva potuto lasciare Torino ed attendere che la bufera si placasse e altri interessi distraessero gli occupanti. Allora, sotto finzione di consigliare a se stesso l'abbandono della pericolosa satira politica, riprende con rinnovato ardore i temi della sua protesta.

Ne sutor ultra crepidam

STANSE

A l'è 'n proverbi antich, ma tant pì giust,
ch'a bzògna ch'ognun fassa sò mèsté

ch'ij ciavatin tacon-o ij savat frust,
ch'a fasso ofele coj ch'a fan j'oflé,
senza andesse cercand dij crussi e 'd **sust** [vox media: foston]
ficand ël sò mes sòld an d'àitri afé,
përchè a l'é dit ch'a farà mai nen 'd ben
tut òm ch'as buta a fé lò ch'a sà nen.

È un proverbio antico, ma tanto più giusto, che bisogna che ciascuno faccia il suo mestiere, che i ciabattini rappezzino le ciabatte logore, che facciano ciambelle quelli che fanno i **ciambellai**, senza andarsi a cercare dei crucci e delle **preoccupazioni** ficcando il loro mezzo soldo in altri affari, perché è detto che non farà mai nulla di bene chiunque si metta a fare ciò che non sa.

Ti 't ses médich, me car, a l'ospidal
da lò ch'j'heu senti di, Mëssé Edoard:
massa dunque, o guariss coj ch'a l'han mal
con giuss 'd sicòria, 'd barbaboch o 'd card,
studia medsin-a e lassa la moral,
përchè it podrie pentite un di tròp tard
d'avèj ficà tò nas, d'ess-te mës-cia
ant j'afé dj'àitri senza esse ciamà.

Tu sei medico, mio caro, all'ospedale, da ciò che ho sentito dire, messer Edoardo: ammazza dunque o guarisci quelli che hanno male con succo di cicoria, di scorzanera o di cardo, studia medicina e lascia stare la morale, perché potresti pentirti un giorno troppo tardi d'aver ficcato il naso, d'esserti immischiato negli affari degli altri senza esserne richiesto.

Còs vas-to a rompte ij **ciap** con j'animaj
ch'a son 'd bestie ch'a l'han nen l'us 'd rason,
son-ne forse mach coj dël Paraguaj
ch'a parlo e ch'a pretendo dé 'd lesson?
Tuti ij pais a l'han sò papagaj,
e un sent purtròp sovens le soe canson,
e 'd gaj e 'd **berte** e 'd can e 'd pòvre avije
s'nè ved a **boliché** pi che 'd furnije.

Cosa vai mai **romperti l'animo** con gli animali che sono bestie che non hanno l'uso della ragione; sono forse solo quelli del Paraguay che parlano e che pretendono di dare lezioni? Tutti i paesi hanno i loro pappagalli, e si sentono purtroppo spesso le loro canzoni, e di galli e di **gazze** e di cani e di povere api se ne vedono **brulicare** più che le formiche.

Col poj, col Intendent caria 'd galon,
col bòrgno e le babòje e col tavan,
cole avije, col buss e col Zinzon,
cole berte, coj gaj, col Rabadan,
coj pito malcontent e col Platon,
col tòr, col òss piantà 'nt ël còl al can,
son stait interpretà con na **tornura**
ch'a fà argrigné ij **toson** për la paura.

Quel pidocchio, quell'Intendente carico di galloni, quel cieco e gli animalletti e quel tafano, quelle api, quell'alveare e quel Zin-zon, quelle gazze, quei galli, quel Rabadan, quei tacchini malcontenti e quel Platone, quel toro, quell'osso piantato nel collo al cane, sono stati interpretati con una **coloritura** che fa drizzare i **capelli** per la paura.

A-i é staje lì sùbit certa gent,
ch'a l'ha sempre pagà mal volenté,
ch'a l'ha dit che col poj, col Intendent
l'ero 'l ritrat dë coj ch'an ciapo ij dné;
as mordrìo la lenga an mes ai dent

sti borich s'a lesèisso un cert papé,
com j'heu let mi, ch'a preuva a l'evidensa
ch'as paga motbin manch che 'l mond a pensa.

C'è stata lì subito certa gente, che ha sempre pagato malvolentieri, che ha detto che quel pidocchio, quell'Intendente erano il ritratto di coloro che ci prendono i soldi; si morderebbero la lingua tra i denti questi somari se leggessero un certo documento, come l'ho letto io, che prova all'evidenza che si paga molto meno di quanto la gente pensa.

Col bòrgno e cle babòje ant ël **mojiss**
a-j han paragonaje ai piemontèis,
ch'a veulo di ch'a son giamai distiss
a fòrsa 'd perde 'd sangh e 'd porté 'd pèis;
ma 'l difet l'é dël sangh ch'l'é giàun e sliss,
nen dle babòje ch'a lo ciucio arèis.
Ël rimedi, a l'é **vèi**, l'é ampò violent,
ma deje temp a nè saran content.

Quel cieco e quegli animalletti nel **pantano** li hanno paragonati ai piemontesi, che vogliono dire che sono ormai spenti a forza di perdere il sangue e di portare dei pesi; ma il difetto è del sangue che è giallo e misero, non degli animalletti che lo succhiano a fondo. Il rimedio, è **vero**, è un po' violento, ma dategli tempo, e ne saranno contenti.

A l'han dit che j'avije e ij subalpin
a l'avio an tra lor d'analogia,
quasi com di, l'han fàit ij Barberin
lò ch'l'han nen fàit ij bàrbari: òh, busìa!
Bzògna distingue an tut ël com e 'l fin,
confronté lò ch'as dà con lò ch'as pija.
J'àitri han mangiane, e peui l'han **fortù 'l can**,
sti-sì l'han liberane dai tavan.

Hanno detto che le api e i subalpini avevano un'analogia tra loro, quasi come dire, hanno fatto i Barberini ciò che non hanno fatto i barbari: oh, bugia! Bisogna distinguere in tutto il come e il fine, confrontare ciò che si dà con ciò che si prende. Gli altri ci hanno mangiati e poi **se ne sono andati**, questi qui ci hanno liberati dai tafani.

J'é staje fin chi s'é ancalasse a di
ch'ij pito e j'italian l'ero fratej.
Ël mond a l'é pa gnanca ancor finì,
e a l'ero pa tant pito ij nòstri vej,
le stòrie a parlo ciàir, e forsi un di
faran vèdde ch'a son nen tant ovej,
ch'as anfoto 'd Platon, e 'd quanti a-i sia
magìster e scolé 'd filosofia.

C'è stato perfino chi si è permesso di dire che i tacchini e gli italiani erano fratelli. Il mondo non è ancora finito, e non erano poi tanto gonzi i nostri vecchi, le storie parlano chiaro, e forse un giorno faranno vedere che non sono tanto sciocchi, che se ne infischiano di Platone e di quanti siano u maestri e gli studenti di filosofia.

Ch'a-i sia vnuje na berta dal Monsnis,
as peul pa nen ciamé na novità.
Ansi, pr'onor e glòria 'd nòst pais,
a bzògna di ch'a-i é 'dcò andàine an là.
Chi cor apress dle berte a resta **sbris**,
a l'é na còsa ch'tut ël mond la sà,
donque 'l tòrt l'é dij merlo, a l'é dj'orieuj
ch'a l'han coruje apress: oh, che subieuj!

Che sia arrivata una gazza dal Moncenisio, non si può chiamare una novità. Anzi, per l'onore e la gloria del nostro paese, bisogna dire che ne sono anche andate di là. Chi corre dietro alle gazze resta **sfinito**, è una cosa che tutto il mondo sa, dunque il torto è dei merli, è degli orioli che le son corsi dietro: oh, che teste vuote!

Ant la carcassa 'd col cert tòr rusià
dal can, a l'han pretèis 'd vèdde Turin;
ant col tòch d'òss, ch'a-j é restà piantà
ant ël còl com un stòch, la mala fin
ch'a speta a coj ch'a l'han assassinà.
S'la còsa a fuss parija a dirio bin,
ma bzògna di ch'a l'é nen vèi, pèrchè
a stampo a l'incontrari ant **ij papé**.

Nella carcassa di quel certo toro rosicchiato dal cane, hanno preteso di vedere Torino; in quel pezzo d'osso, che è rimasto piantato nel collo come uno stocco, la brutta fine che attende coloro che l'hanno assassinato. Se la cosa fosse tale direbbero giusto, ma bisogna dire che non è vero, perché stampano tutto il contrario nei **giornali**.

Guarda li, me car médich, an sostansa
lò ch'a l'han dit 'd toe fàule ij tò nemis,
e se ti t'ere nen **grivoé dla gansa**
at arivavo a còl coj dij barbis,
ch'at bërlicavo bele là ant toa stansa,
e forsi at sario vnute ij cavèj gris,
ch'at tacava secur mai pì 'l gatij
dè stussiché le berte, ij poj e ij grij.

Ecco, mio caro medico, in sostanza ciò che hanno detto delle tue favole i tuoi nemici, e se tu non eri **più che accorto** ti arrivavano addosso quelli coi baffi (cioè: i poliziotti), che ti acciuffavano proprio lì nella tua stanza, e forse ti sarebbero venuti i capelli grigi, che non ti prendeva sicuramente mai più il prurito di stuzzicare le gazze, i pidocchi e i grilli.

E quand it fusse stàit ant ël **tafuss**
at avria servite gnente afàit
ël di ch'it criticave mach j'abus,
nen le pèrson-e, com Esòp l'ha fàit,
e bin ch'a fussa smijate ampò d'**angruss**,
a bzognava sté a l'ombra ancor marlàit,
e tut al pì 't avria salvà l'onor
la fàvola adatà dël can pitor.

E quando tu fossi stato in **galera** non ti sarebbe servito niente affatto dire che criticavi solo gli abusi, non le persone, come già fece Esopo, e sebbene ti fosse sembrato un po' **spiacevole**, bisognava stare all'ombra ancora un poco, e tutt'al più ti avrebbe salvato l'onore la favola adattata del cane pittore.

Donque mi torno a di lò ch'j'hai già dit,
ch'a bzògna ch'ciascun fassa sò mèsté,
pèrchè senza 'd lo-li, l'é bele scrit,
la màchina dël mond peul nen andé.
Andaria pèr stòrt lò ch'va pèr drit,
e lò ch'va dnans un lo trovria daré.
A saria squinternà 'l moral e 'l fisich,
saria na ròba da muri tuit tisich.

Dunque io torno a dire ciò che ho già detto, cioè che bisogna che ciascuno faccia il suo mestiere, perché senza altrimenti, è proprio scritto, la macchina del mondo non può andare. Andrebbe per storto ciò che va per dritto, e ciò che va avanti lo si troverebbe dietro. Sarebbero squinternati il morale e il fisico, sarebbe una cosa da morire tutti tisici.

Suponte ampò pr'ipòtesi un moment

ch'as trovèissa ant ël mond un quàich èstat,
do a pèr disgrassia a-i fuss sautà 'nt la ment
a **dontrè** scaussacan o scanagat,
ch'a l'avèisso nen 'd bon mach j'onge e ij dent,
'd vorèj arviré 'l mond, e che sti mat
pèr la virtù 'd bërlich opur 'd bërloch
a l'avèisso riussì 'st proget baròch.

Supponiti un po' per ipotesi un momento che si trovasse nel mondo un qualche stato dove per disgrazia fosse saltato in mente a **qualche** scalzacane o scannagatto, che non avessero di buono nulla se non le unghie e i denti, di voler rivoltare il mondo, e che questi matti per la virtù di berlicche oppure di berlocco (cioè: misteriosamente) fossero riusciti in questo progetto strambo.

Ch'a butèisso a la testa a comandé
un sargent ch'a mnèiss tuit **tambor-batan**, [franc.]
creèisso general quàich èstalé,
minist chi l'ha mai pijà la piuma an man,
ch'a fèisso un ciapa-ciapa finansié
e coj ch'jer l'ero médich, sl'indoman,
lassand Galeno e la farmacoepa,
a-j tochèissa 'd fé 'd legi dla diarea.

Che mettessero alla testa a comandare un sergente che menasse tutti a **tamburo battente**, creassero generale qualche stalliere, ministro chi non ha mai preso la penna in mano, nominassero un ladro ministro delle finanze, e quelli che ieri erano medici, l'indomani, lasciando Galeno e la farmacoepa, dovessero fare delle leggi per la diarrea.

Pèr l'istessa rason, pr'ugual disgrassia,
ij médich **bosarrìo** la giustissia,
com n'avocat ch'vorèissa *exempli gratia*
fè 'l médich pr'ignoransa, o pèr malissia:
pèr dé 'n calafacent daria 'd cassia,
d'amer com tòssi a chi ha bzògn d'argalissia,
ordinria a un mes tisich le copètte
con 'd vissicant e 'd lavativ 'd brochètte.

Per la medesima ragione, per uguale disgrazia, i medici **buggererebbero** la giustizia, come un avvocato che volesse *exempli gratia* fare il medico per ignoranza, o per cattiveria: per dare un diaforetico darebbe della cassia, dell'amaro come tossico a chi ha bisogno di liquirizia, ordinerebbe a uno mezzo tisco le coppette con i vescicanti e clisteri con dei chiodini.

Ch an conseguenza dè sto bel travaj,
it vèddèisse a taché ij beu dòp dël cher,
j'aso ambastà a l'invers, e che ij cavaj
a fèisso ij carossé stà sul **seder**,
ch'ij pèss volèisso sj'erbo com ij gaj,
ch'as vèdèissa ij borich lavé ij bicer,
ch'ant ël pais dè sti bastian contrari
a fusso fin-a ij gat rusià dai giari. [rat]

In conseguenza di questo bel lavoro, tu vedessi attaccare i buoi dietro il carro, gli asini imbastati a rovescio, e che i cavalli facessero i carrozzieri seduti a **cassetta**, che i pesci volassero sugli alberi come i galli, che si vedessero i somari lavare i bicchieri, che nel paese di questi “bastian contrari” perfino i gatti fossero rosicchiati dai topi.

Disme ampò la vrità com at èsmija,
avriis-to nen ampòch de compassion
pèr col pòver pais, qualonque a sia
vìtima dèssgrassià 'd tanta ambission,

bosarà, desolà da l'anarchia?
Esclameriis-to nen 'dcò tut 'd tò bon
ch'a fasso ofele coj ch'a fan j'oflé,
s'nò la barca dël mond peul nen andé?

Dimmi un po' la verità come ti pare, non avresti forse un po' di compassione per quel povero paese, qualunque fosse, vittima disgraziata di tanta ambizione, buggerato, desolato dall'anarchia? Non esclameresti forse anche tu a tutta forza che facciano ciambelle quelli che fanno i ciambellai, se no la barca del mondo non può andare avanti

Donque, me car, contèntète 'dcò ti
d'esse minist 'd natura opur dla mòrt,
s'it veule vive an pas ël rest 'd tò di,
pèrchè s'it ses gavà pèr bon-a sòrt
na vòta, un'àutra it nē gavrass pa pì;
ch'natura as lassa nen fé tanti tòrt
impunement, sigur a la pagrà
chi la insulta, un bel di car e salà.

Dunque, mio caro, accontentati anche tu di essere ministro della natura oppure della morte, se vuoi vivere in pace per il resto dei tuoi giorni, perché se te la sei cavata per buona sorte una volta, un'altra non te la caverai più; che la natura non si lascia fare tanti torti impunemente, sicuarmente la pagherà, chi la insulta, un bel giorno cara e salata.

Dnans 'd funì sta legenda am ven an testa,
che pèr dé leugh a gnun a pensé mal,
a l'é dël ben ch'i fassa na protesta.
Mi l'hai parlà dla lege an general
dla natura, ma i seu peui 'dcò dla resta
ch'ògni lege a l'é sempre mancomal
sogeta a d'ecession, e un nē treuva
bele ant l'istess Piemont la pì gran preuva.

Prima di finire questo scritto mi viene in mente che, per dare spazio a nessuno di pensar male, è bene che faccia una dichiarazione. Io ho parlato in generale della legge della natura, ma so poi anche del resto che ogni legge è sempre soggetta a delle eccezioni, e se ne trova anche nel Piemonte stesso la prova più grande.

Èl Piemont a l'é adess, com tuti a san,
ël pais dla cocagna e dla prosperità,
as podria andé pèr lì con l'òr an man
tant son sigure le proprietà.
As rend giustissia *gratis* fin ai can,
ij dné l'é bele dit ch'un j'ha a palà,
a-i é pì gnun impòst, gnun-e angarie,
j'abus, le prepotense a son finie.

Il Piemonte è adesso, come tutti sanno, il paese della cuccagna e della prosperità, si potrebbe andare in giro con l'oro in mano tanto sono sicure le proprietà. Si rende giustizia gratis perfino ai cani, i soldi si può ben dire che si hanno a palate, non c'è più nessuna imposta, nessuna angheria, gli abusi, le prepotenze sono finite.

E pura s'un avèiss da giudiché
second la lege *ut supra* ch'i disia,
as dovria bin dì 'l Piemont a l'é
la sede dël disòrdin, dl'anarchia,
pèrchè **dij médich** [Calvo, Botta] l'é mai stàit afé
la política e la diplomassia,
e un general famos pèr na vitòria
da ràir dē magistrat l'ha 'dcò la glòria.

Eppure se si avesse da giudicare secondo la legge ut supra che dicevo, si dovrebbe ben dire che il Piemonte è la sede del disordine, dell'anarchia, perché dei medici non è mai stato affare la politica e la diplomazia, e un generale famoso per una vittoria raramente ha anche la gloria come magistrato.

Viva dunque 'l Piemont, viva Giordan,
ch'a l'ha rendulo tanto fortunà;
viva ij **tre Carlo**, e tuti coj ch'a l'han
al nòst comun boneur cooperà.
Dij sò fàit, dij sò nòm as n'arcordran
ij fieuj dij nòstri fieuj, e soe masnà.
Ch'a fassa 'l Cel lò ch'noi podoma nen,
ch'a-j armérita chiel com as conven.

Viva dunque il Piemonte, viva Jourdan, che l'ha reso tanto fortunato; viva i "tre Carli", e tutti coloro che hanno cooperato alla nostra comune felicità. Dei loro fatti, dei loro nomi se ne ricorderanno i figli dei nostri figli e i loro bambini. Faccia il Cielo ciò che non possiamo noi, che li rimeriti lui come si conviene.

FÀULE MORAJ (1802-1803)

FÀULA I

L'INTENDENT E 'L POJ

Vers l'ann dla creassion mila e tärzent,
cioè dnans dël diluvi, j'animaj
l'avio la paròla e 'l sentiment;

ansi j'é chi pretend ch'al *Paraguaj*,
ant ël *Mississipi* ancor adess
le bestie e j'abitant a parlo uguaj:

Così sota col clima a l'é pèrmess
ai **givo**, ai pèrpojin, ai can, ai gat
'd risponde bif e baf al re istess:

E mi 'nt un manoscrit tusià dai rat,
i l'hai trovà na nià dë sti racont,
ch'a son tuti datà dal sent e quat.

Verso l'anno mille e trecento della creazione, cioè prima del diluvio, gli animali avevano la parola e il sentimento; anzi c'è chi sostiene che in Paraguay nel Mississipi ancora adesso le bestie e gli abitanti parlano allo stesso modo così sotto quel clima è permesso ai **maggiolini**, ai pidocchi dei polli, ai cani, ai gatti di rispondere a tono anche al re stesso. E io in un manoscritto roscchiato dai topi ho trovato una nidiata di questi racconti, che sono tutti datati al cento e quattro.

Tra j'àitri a-i n'era un lépid per l'apont
tra 'n poj e n'Intendent, ch'era *Comess*
dë *Xerse*, 'l qual regnava sl'*Elespont*;

sto-sì l'era 'n fachin costrut espress
për ste con la canaja sui canton
a ramassé ij stivai, vende se stess.

Ma pur la bon-a-grassia 'd sò padron
l'ha fane un Intendent li su doi pé,
con spa, pruca e vestì caria 'd galon.

Sensa conòsse l'ombra 'd sò mesté,
savend apen-a scrive e fé sò nòm,
l'é stàit an dontrè di brav finansié:

Tra gli altri ce n'era uno lepido per l'appunto tra un pidocchio e un intendente, che era Commesso di Serse, che regnava sull'Ellesponto; costui era un facchino costruito appositamente per stare con la canaglia sugli angoli a lustrare gli stivali, a vendere se stesso. Ma pure la grazia del suo padrone ne fece un intendente lì sui due piedi, con spada, parrucca e vestito carico di galloni. Senza conoscere l'ombra del suo mestiere, sapendo appena scrivere e comporre il suo nome, divenne in pochi giorni un bravo finanziere:

scortiava tant ij rich com ij povr'òm,
creava a ògni stagion dij neuvi tass,
tratava col pais Nosgnor sà com!

Vèstiendse 'n di, s'é vist core su'n brass
un poj ... Mes an rijand: – E ti birbant, –
a-j dis, – sui me galon 't na vas a spass?

E chërdes-to ch'i sia un mendicant,
un **gheu**, un òm dla plebe, un dësgrassià,
un **s-cianca-fanga**, un pòver, un furfant?

A l'é cola gent li, ch'son condanà
a esse rusià viv dai verm, dai poj,
ma nen un òm ch'a l'ha l'òr a palà!

scorticava sia i ricchi che i poveracci, creava ad ogni stagione delle tasse nuove, trattava quel paese Dio sa come! Vestendosi un giorno, si vide correre su di un braccio un pidocchio ... Quasi ridendo: – E tu birbante, – gli dice, – sui miei galloni te ne vai a spasso? E credi forse che io sia un mendicante, un **pezzente**, un plebeo, un disgraziato, uno **zappaterra**, un povero, un furfante? È quella gente lì ad essere condannata ad essere rosicchiata viva dai vermi, dai pidocchi, ma non certo un uomo che ha oro a palate!...

– Che gran distansa i é-lo peui tra noi, –
l'àutr a-j rispond, – savì-ve forsi nen
ch'i oma l'istess impiegh e mi e voi?

La diferensa a l'é tra 'l pì e 'l men:
dël rest noi i vivoma e l'un e l'àut
dël sangh dla pòvra gent e dël sò ben;

e com ant la natura un mangia l'àut:
l'aragn mangia la mosca e peu ij strunej
ciapo l'aragn e peu 'l farchet pì àut

grimpa quand a-i ariva j'àitri osej,
fin tant che 'l struss o l'àquila o 'l **milan**
divoro peu 'l farchet da bon fratej;

– Che grande distanza c'è poi tra di noi, – l'altro gli risponde, – non sapete forse che abbiamo lo stesso impiego io e voi? La differenza è tra il più e il meno: del resto noi viviamo sia l'uno che l'altro del sangue della povera gente e dei suoi beni; e come nella natura uno mangia l'altro: il ragno mangia la mosca e poi gli stornelli prendono il ragno, e poi il falco più alto/ ghermisce quando ce la fa gli altri uccelli, fino a che lo struzzo, o l'aquila, o il **nibbio** divorano poi il falco da buoni fratelli;

così l'é pì che giust che'n poj pian pian
a rusia pèr drit pùblich n'Intendent,
èl qual l'ha già rusià 'l géner uman.

Oltre 'd lo-li: noi doi soma parent,
e mi, s'i l'hai da dive la vrità,
i son vòstra progenie an dissident;

mi son fàit da na lendna mach jer 'd là,
la qual a l'é peui fija 'd cole taj
ch'j'avie'nt ij cavèj quindes di fa. –

Dit lò 'l poj vòla via e l'àut **sonaj**
a resta tut **brodà** con tant ëd nas,
sentiend che 'l poj e chiel a l'ero uguaj,

e fàit dl'istessa pasta e dl'istess vas.

così è più che giusto che un pidocchio piano piano rosicchi per diritto pubblico un intendente, il quale ha già rosicchiato il genere umano. Oltre a ciò: noi due siamo parenti, ed io, se devo dirvi la verità, sono un discendente della vostra progenie: io sono nato da una lendine solo l'altro ieri, la quale è poi figlia di quelle tali che avevate nei capelli quindici giorni fa. – Detto ciò il pidocchio vola via, e l'altro **babbeo** resta tutto **ricamato** con tanto di naso sentendo che il pidocchio e lui erano uguali/ e fatti della stessa pasta e dello stesso vaso.

FÀULA II

LE SANSÙE E 'L BÒRGNO

A l'era ant la stagion che 'l sol bujent
a brusa la sicòria e ij barbabocho,
e tuti a scapo a l'ombra e serco 'l vent.

Un pòver bòrgno, vej e **pataloch**,
nojà dal gran calor e tormentà
dal mosche e dai tavan, tut **a tatoch**

andava [andasia] apress disné daré 'd soa ca,
dov i era na **bialera** e 'n sit ombros,
e là sè strojassava e pijava 'd fià;

Era nella stagione che il sole bollente brucia la cicoria e le barbe di becco (cioè: le teste e i cervelli), e tutti scappano all'ombra e cercano il vento. Un povero cieco, vecchio e **mal ridotto**, oppresso dal gran calore e tormentato dalle mosche e dai tafani, tutto **a taston** andava dopo pranzo dietro casa sua, dove c'era un **fossato** e un luogo ombroso, e là si sdraiava e prendeva fiato;

e, bin che chiel a fussa timoros,
savend d'esse secur, 'd nen esse vdù,
a pijava soens dij bagn bin delissios.

Un di tra j'aitri, essend là patanù,
as sent mòrde le gambe e dé 'd pëSSION,
pì fòrt 'd lò ch'a l'avèissa mai sentù.

– Còs é so? Chi é-lo ch'mòrd? – Tut a taston,
treuva ch'a son 'd babòje an forma 'd pess,
ch'a dvento curte e longhe a l'ocasion.

e, per quanto fosse timoroso, sapendo d'essere sicuro, di non essere visto, prendeva spesso dei bagni ben deliziosi. Un giorno tra gli altri, essendo là nudo, si sente mordere le gambe e dare dei pizzicotti, più forti di quanto mai avesse

sentito. – Cosa c'è? Chi è che mi morde? – Tutto a tastonì, trova che sono delle bestioline a forma di pesce, che diventano corte e lunghe all'occasione.

Quantunque a l'abio faje 'mpò 'd **ribress**, [sens, saruss]
a-j dis – Sore babòje, lassé sté,
volì rusieme viv sù bele adess? –

Una sansù a-j rispond: – Lassene fé:
noi tiroma nen che 'l sangh già guast,
për tant ch'i deurve j'euj, peusse s-ciairé;

noi-àitre i conossoma da l'anast
dov'a-i é 'd sangh cativ, e nòstr istint
a l'é 'd sagné la gent com ij polast. –

Quantunque gli abbiano fatto un po' di ribrezzo, dice loro: – Signore bestioline, lasciate stare, volete rosicchiarmi vivo proprio qui e adesso? – Una sanguisuga gli risponde: – Lasciateci fare: noi caviamo solo il sangue già guasto, affinché apriate gli occhi, possiate vedere; noi altre capiamo a fiuto dove c'è sangue cattivo, e il nostro istinto è di salassare la gente come i polli. –

Èl bòrgno, sentiend lò, l'é stà convint,
e sùbit a-j rispond: – Se a l'é così,
sore babòje, i-j prego a deje drint;

ch'a ciucio pura tan' ch'a-j fà piasì,
basta con lò mi peussa durvì j'euj,
e vèdde ancor na vòta 'l sol 'd mesdì.

Dël rest im racomando, perchè peui
a l'abio discession, an sul riflèss
ch'i son un òm d'età, pare 'd set fieuj. –

Il cieco, sentendo ciò, ne rimase convinto, e subito risponde loro. – Se è così, signore bestioline, le prego di darci dentro; succhino pure finché fa loro piacere, basta che con ciò io possa aprire gli occhi, e vedere ancora una volta il sole di mezzogiorno. Del resto mi raccomando, perché poi abbiano discrezione, riflettendo che sono un uomo di una certa età, padre di sette figli. –

Ste bòje ch'ero veuide già da **un pess**
(e tanto pi ch'a vnìo da lontan),
a son virassje 'ntorn senza ribress,

a l'han ciucià sto bòrgno fin a tan
ch'a comensava già tni 'l còl për stòrt
e ch'a argrignava 'l gambe e ij dij dle man.

Alora 'l pòver bòrgno tut èsmort
a-j dis: – Për carità, ciucé pa pi:
lassé ch'i pija 'd fià, son quasi mòrt;

Queste bestioline che erano vuote già da un pezzo (e tanto più che venivano da lontano), gli si attaccarono intorno senza ribrezzo, succhiarono questo cieco fino a che cominciava già a tenere il collo storto e raggricciava le gambe e le dita delle mani. Allora il povero cieco completamente pallido dice loro: – Per carità, non succhiate più: lasciate che prenda fiato, sono quasi morto;

im avì lusingà 'd feme guarì,
'd rendme la vista e 'lveme 'l sangh cativ,
ma voi lo tire tut fin ch'a-i n'é pì.

Avèjme compassion, lasseme viv:
possibil ch'i sie peui tant afamà,
ch'i veuje vèdme 'd pianta a l'**ablativ**!

I l'era dai tavan perseguità,
le mosche am tormentavo e 'lvavo 'd pèis,
ma pur tant a l'avio ampò 'd pietà!

mi avete illuso di farmi guarire, di rendermi la vista e di togliermi il sangue cattivo, ma voi lo succhiate tutto finché non ce n'è più. Abbiate compassione di me, lasciatemi vivo: possibile che siate così tanto affamate che vogliate vedermi del tutto alla fine! Ero perseguitato dai tafani, le mosche mi tormentavano e mi facevano perdere peso, ma tuttavia avevano un po' di pietà!

Voi-àitre i sé tacante com l'apèis,
i rusie tant èl màire com èl grass:
mangerie 'l bin 'd **set gesie an dontrè mèis**

Così parlava 'l bòrgno ant col paciass;
ma j'aitre, fasend finta 'd nen sentì,
lo séguito a ciucé senza ambarass.

A l'era verament lì pèr muri,
e j'aitre a seguitavo... a segno tal
ch'a pen-a l'ha avù 'd fià pèr podèj di:

Voi altre siete attaccaticce come la pece, rosicchiate sia il magro che il grasso: mangereste la rendita di sette chiese in pochi mesi. – Così parlava il cieco in quel pantano; ma le altre, facendo finta di non sentire, continuano a succhiarlo senza ritegno. Era veramente lì lì per morire, e le altre continuavano... a tal punto che appena ebbe un po' di fiato per poter dire:

– Pietà, sore babòje, ch'am ven mal,
ch'am chërdo ch'i son mòrt, i son dèstiss,
l'hai pì nen 'd sangh da empì mes un bocal. –

Difati as é argrignasse com n'ariss,
a l'é rëstà convuls e strepitand
a-j ha schissaje mese ant col mojiss.

Sta fàvola, ch'i lese 'n sghignassand,
veul di ch'venta guardesse da coj taj
ch'a viro pèr èl mond an crijassand:

Bàlsamo e **sparadrap** pèr tuti ij maj!

– Pietà, signore bestioline, mi viene male, credetemi, sono morto, sono spento, non ho più sangue da riempire un mezzo boccale. – Infatti si rattrappì come un riccio, rimase convulso, e strepitando ne spiacciò più di metà in quella fanghiglia. Questa favola, che leggete ridacchiando, vuole significare che bisogna guardarsi da quei tali che girano per il mondo gridando: Balsamo e **cerotti** per tutti i mali!

FÀULA III

PLATON E IJ PITO

Nojà dël sempre vive 'n **caponera**, [prigione]
dè sté sarà 'nt èl gioch e d'esse mnà
a spass con un bachèt da na vachera,

ij pito, ch'ant l'onor a son dlicà
e ch'a son nen bagian com ël mond pensa,
contra dij polajé l'han congiurà,

decis 'd ricuperé l'indipendensa
e 'd vive an comunion con j'àitri oseb,
ch'a mangio 'nt ël grané dla providensa.

Për lò, tut ant un **nen** veri fratej,
fasend ij sò complòt da nascondon,
a son levasse an massa da ribej,

e l'han spedi sul camp na comission,
la qual second la nòrma ch'a-j han daje
dovèiss portesse sùbit da Platon,

Annoiati dal vivere sempre in capponaia, dallo stare chiusi nel pollaio ed essere portati a spasso con una bacchetta da una bovara, i tacchini, che quanto a onore sono suscettibili e non sono stupidi come la gente pensa, hanno congiurato contro i pollivendoli, decisi a recuperare l'indipendenza e a vivere in compagnia con gli altri uccelli, che mangiano nel granaio della provvidenza. Per ciò, **in un attimo** veri fratelli, facendo i loro complotti di nascosto, si sono sollevati in massa da ribelli, ed hanno spedito immediatamente una commissione, la quale secondo la direttiva da loro datale dovesse recarsi subito da Platone,

pregandlo ch'a l'avèissa 'mpò agiutaje
a fesse na repùblica 'dcò lor,
da già ch'lo-lì pèr chiel ero 'd **friaje**.

Van da Platon e là costi orator,
slongand sò porèt ross con j'ale basse,
a pijo la paròla con calor,

disend: – Salve, Platon! Soma portasse
noi àitri sù da voi, tùit deputà
dai pito, ch'finalment son solevasse

pèrchè ch'a veulo vive an libertà,
parèj dle grùe, dij tord, dj'anie sarvaje,
dij cornajass, dle passre e dle pondrà.

J'ebreo e ij polajé j'han obligaje,
a fòrsa 'd crudeltà, fòrsa 'd patele
(avendne scanà tanti e peui rusiaje),

pregandolo che li aiutasse a crearsi una repubblica anche loro, dato che una cosa del genere per lui era una **bazzecola**. Vanno da Platone e là questi oratori, allungando le loro carnucole rosse con le ali basse, prendono la parola con calore, dicendo: – Salve, Platone! Ci siamo recati noi qui da voi, tutti delegati dai tacchini, che finalmente si sono sollevati/ perché vogliono vivere in libertà, come le gru, i tordi, le anatre selvatiche, le cornacchie, le passere e le poiane. Gli ebrei e i pollivendoli li hanno obbligati, a forza di crudeltà, a forza di botte (avendone scannati tanti e poi rosicchiati),

a dé peui finalment an **ciampanele**,
a ribellesse tuti, e gròss e peit,
pèrtant salvé soa pel da ste gabele.

Onde i voroma un còdice pèr scrit,
dont a-i sio notà precise e ciàire
le legi, 'l pat social e ij nòstri drit;

për lò, voi gran Platon, se pur i pàire,
i deve nen neghene sto favor,
ël qual a costa a voi pòch o pa vaire;

voi fé lo-lì an rijand, nufiand na fior,
voi na costitussion la fé sot gamba,
mentre a costrìa a n' aut pen-e e sudor.

Se pur nòstra domanda a l' é nen stramba,
formene una repùblica an manera,
ch' a senta 'l democrat o ch' as j' aramba.

a dare alla fine **in ismanie**, a ribellarsi tutti, grossi e piccoli, per salvare la loro pelle da questa rovina. Per cui vogliamo un codice per iscritto, dove siano segnate precise e chiare le leggi, il patto sociale e i nostri diritti; per ciò, voi grande Platone, sempre che abbiate tempo, non dovete negarci questo favore, che a voi costa poco o non molto; voi fate ciò ridendo, annusando un fiore, voi una costituzione la fate senza sforzo, mentre costerebbe ad un altro pene e sudore. Sempre che la nostra domanda non sia stramba, formateci una repubblica in modo tale che sappia di democrazia o almeno ci si avvicini. —/

Gropandse ij **barolé** con na **zartiera**,
Platon senza gardeje: – Oh, che mincion! –
A-j dis, – sossì për voi l' é na chimera:

A-i veul pr' ariussi lò dij talenton,
a-i va dij finansié, dij generaj,
'd minist, dij commissari, e nen 'd cojon.

Se i veule me proget mi 'v lo darai,
ma për l' esecussion e për capilo
i manche 'd cole teste originaj. –

– Scusé, mèssé Platon, ognun peul dilo
s' la nòstra rassa é bon-a e se riussiss,
ansi ij tre quart dël mond peulo sostnilo.

Noi àit j' avoma 'd pito ch' a stupiss
a vèdde quant savèj l' han ant la gnuca,
quanta robassa a l' han ant ël **cupiss!**

Legandosi l' orlo delle **calze** con una **giarrettiera**, Platone senza neanche guardarli: – Oh, che minchioni! – Dice loro, – ciò per voi è una chimera: ci vogliono per portare a buon fine ciò dei gran talenti, ci vanno dei finanziari, dei generali, dei ministri, dei commissari, e non dei coglioni. Se volete il mio progetto ve lo darò, ma per l' esecuzione e per capirlo voi mancate di quelle teste originali. – – Scusate, messer Platone, tutti possono dirlo se la nostra razza è buona e se riesce bene, anzi i tre quarti del mondo lo può sostenere. Noi abbiamo dei tacchini che fa meraviglia a vedere quanta sapienza hanno nella zucca, quanta gran roba hanno nella **testa!**

A son d' originaj tuti da pruca,
tajà pr' esse intendent , esse minist,
e lò ch' iv conto sì l' é nen na cuca.

Guardé... senza studié, senza avèj vist
gnun leu, mach sul teatro le bataje,
a dvento generaj e fan ij trist;

mostrand ël *mondo novo* a le maraje,
amprendo a regalé j' afé dè stat,

e a buto 'l drit dle gent con le **batiaje**.

Lesend Bertòldo a dvento diplomat,
lesend Guerin Meschin, minist 'd finansa,
fasend èl **sacagnin** dvento avocat.

Anfin **podomo** [arcaismo] dilo con baldansa,
ch'an tuta sòrt d'impiegh pì luminos
ij pito han conservà la magioransa. –

Sono degli originali tutti da parrucca, tagliati per essere intendenti, essere ministri, e ciò che vi racconto adesso non è una balla. Guardate... senza studiare, senza aver visto nessun luogo, solo a teatro le battaglie, diventano generali e fanno i duri; Mostrando il mondo nuovo ai ragazzini, imparano a regolare gli affari di stato, e confondono il diritto delle genti con **i confetti del battesimo**. Leggendo Bertoldo diventano diplomatici, leggendo il Guerin Meschino, ministri delle finanze, facendo i burattini diventano avvocati. Infine possiamo dirlo con baldanza che in ogni tipo di impiego più luminoso i tacchini hanno conservato la maggioranza. –

Platon, sentiend lo-lì, tut pensieros
a-j dis: – Mia cara gent, vad a ocupeme
për compileve 'n còdice pressios.

Antant i peule andevne e nen secheme;
porté la neuva a j'ait, dije così
ch'a l'abio la passiensa d'aspeteme. –

Così l'han fàit, e tuti a son partì.
Antant un messagé ven avertije
che 'l còdice l'é fàit e l'é finì.

Ij pito a sàuto 'd gòj e as buto a rije,
crijand tuti d'acòrd: – Presto, dov é-lo?
Lese j'articoj fòrt, venta sentije! –

As buto tuti ansem a scrutinele;
e peui esaminand a l'han trovà,
che lor savìo un **fotre** com dovrelo.

Sta fàvola a veul di ch'a venta pa
cariesse pì 'd fagòt ch'un peul portene;
e pèr fé 'l cont dla spèisa ant nòstra ca

a venta ciamé gnun ch'ven-a agiutene.

Platone, sentendo ciò, tutto pensieroso dice loro: – Mia cara gente, vado ad occuparmi di come compilarvi un codice prezioso. Intanto potete andarvene e non seccarmi; portate la notizia agli altri, dite loro che abbiano la pazienza di aspettarmi. – Così fecero, e tutti partirono. Intanto un messaggero viene ad avvertirli che il codice è fatto e concluso. I tacchini saltano di gioia e si mettono a ridere, gridando tutti d'accordo: – Presto, dov'è mai? Leggete gli articoli ad alta voce, bisogna sentirli! – Si mettono tutti insieme a scrutinarlo; e poi esaminando hanno trovato che loro non sapevano un accidente come usarlo. Questa favola vuol dire che non bisogna caricarsi più fagotti di quanti se ne possano portare; e per fare il conto della spesa in casa nostra non bisogna chiamare nessuno che venga ad aiutarci.

FÀULA VI

ÈL CANE L'ÒSS

Pèr là sle rive 'd Dòira drint a'n fòss,
sotrà tut ant la **nita** e mes rusià,

un can **passavolant** l'ha trovà n'òss

ch'era l'avans d'un tòr dësfortunà,
ël qual, robust e grass e su sò bon,
tacà dal mal dle bestie era chërpà.

Vedend cola pitansa an abandon,
sto can ch'era n'eròe pë'r l'aptit,
as é virassje antorn a sganasson.

Per là sulle rive della Dora dentro ad un fosso, sotterrato completamente nella **fanghiglia** e mezzo rosicchiato, un cane **randagio** ha trovato un osso che era ciò che restava di un toro sfortunato, il quale, robusto e grasso e nel fiore dell'età, preso dal male delle bestie era crepato. Vedendo quella pietanza abbandonata, questo cane, che era un eroe per l'appetito, gli si è avventato attorno a morsi.

Fasia dij **strangojon** tut àut che pcit,
tacava con le grinfe e con ij dent;
quand l'òss tut dëspolpà, tut derelit

comensa a fé un sospir, peui un lament,
disend: – Fërma, crudel can afamà,
n'has-to nen pro, ses-to ancor nen content?

Guarda ch'i son un òss scarnificà:
tò frej l'han già mangià le polpe e 'l cheur:
i resto si mi sol, tut desolà!

Faceva **dei bocconi** tutt'altro che piccoli, attaccava con le unghie e coi denti; quando l'osso completamente spolpato, tutto derelitto comincia a fare un sospiro, poi un lamento, dicendo: – Ferma, crudele cane affamato, non ne hai ancora abbastanza, non sei ancora contento? Guarda che io sono un osso scarnificato: i tuoi fratelli hanno già mangiato le polpe e il cuore: resto qui io solo, tutto desolato!

Ch'at fassa compassion sto me maleur,
pensa ch'i l'era un tòr desiderà
dai vzin ch'ero invidios dël me boneur.

A l'é già da tant temp ch'i son cogià
drint a sta tampa, e gnun am dà rinfòrs,
ansi dai me pì car son scarpisà;

i peuss pì né crijé né fé gnun sfòrs,
im treuvo si distrut e, pë'r mia sòrt,
espòst a esse rusià da can e pòrs! –

Ti faccia compassione questa mia disgrazia, pensa che ero un toro desiderato dai vicini che erano invidiosi della mia buona sorte. È già da molto tempo che sono coricato dentro questa fossa, e nessuno mi dà aiuto, anzi dai miei più cari sono calpestato; non posso più gridare, né fare alcuno sforzo, mi trovo qui distrutto e, per mia mala sorte, esposto ad essere rosicchiato da cani e porci! –

– Scota, – a-j rispond ël can, – it has gran tòrt
a tnime sto discors, e sas-to nen
che tal é sempre stà 'l drit dël pì fòrt?

Le còse andaran sempre su sto **tren**,
përché natura a veul che j'animaj
pì gròss mangio ij pì pcit, ma, bada ben,

che ij gròss an tra lor àitri as mangio mai;
e venta che ij cardlin, com a l'é 'd giust,
a servo pèr pitansa ai papagaj.

– Senti, – gli risponde il cane, – tu hai davvero torto a tenermi questo discorso, e non sai che è sempre stato così il diritto del più forte? Le cose andranno sempre di **questo passo**, perché la natura vuole che gli animali più grossi mangino i più piccoli, ma, bada bene, che i grossi tra di loro non si mangiano mai; e bisogna che i cardellini, com'è giusto, servano di pietanza ai pappagalli.

Dël rest pèrchè contene ij tò dësgust?
Mi scoto nen lo-li quand j'hai aptit,
e peui sti nòm 'd pietà son nòm già frust.

It deve esse content 'd lò ch'it hai dit;
s'it veule pioré, piora, am nê fà pòch:
mi i séguito a rusiete e i tiro drit. –

Così l'ha fàit, ma pèr maleur un tòch
dl'òss ch'a rusiava a-j resta 'nt'ël **gariòt**,
piantà 'nt la **garzamela** com un stòch.

Del resto perché raccontarmi i tuoi dispiaceri? Io non ascolto ciò quando ho appetito, e poi questi nomi di pietà sono nomi già frusti. Tu devi accontentarti di ciò che ti ho detto; se vuoi piangere, piangi, non me ne importa: io continuo a rosicchiarti e tiro diritto. – Così fece, ma per disavventura un pezzo dell'osso che rosicchiava gli resta nella **strozza**, piantato nella **trachea** come uno stocco.

Sossì serva d'esempi a voi giovnòt,
pèr mai **bravé** la gent dësfortunà,
né mai traté j'opress da Otentòt:

chërdme, che tante còse già sotrà
arsùssito quàich vòta e pijo 'l vòl,
e tante, ch'un je cred già tracanà,

a peulo peui restene un di 'nt ël còl!

Ciò serva d'esempio a voi giovanotti, per mai **sfidare** la gente sfortunata, né mai trattare gli oppressi da Ottentotti: credetemi, che tante cose già sotterrate risuscitano talvolta e prendono il volo, e tante, che si credono già inghiottite, possono poi restare un giorno nel collo!

FÀULA VIII

LA SPA E LA LUMASSA RABLÒIRA

Ant un 'd coj castej frust ch'a-i stà le **masche**,
famos ant ij sò temp pèr soe gran tor,
sgarblà, tut mes distrust, cuvert dë frasche,

pèr là ant una caverna a-i era ancor,
sotrà an mes al rotam, a la **rumenta**,
la spa ch'un di portava col gran sgnor;

a l'era mancomal tuta rusnenta,
ma tant, an mes al ruso, un sert barlum
mostrava ancor l'origine lusenta.

Rablandse, com a l'é ant ël sò costum,

slongand ij còrn, na lumassa **rablòira**
a-j é montaje adòss carità 'd bavum.

In uno di quei castelli diroccati dove vivono le **fattucchiere**, famoso ai suoi tempi per le sue grandi torri, **squarciato**, mezzo distrutto, coperto di frasche, là in una caverna c'era ancora, sotterrata in mezzo al rottame, **al ciarpame**, la spada che un tempo portava quel gran signore; era davvero tutta rugginosa, ma tanto, in mezzo alla ruggine, un certo barlume mostrava ancora l'origine luccicante. Trascinandosi, com'è nel suo costume, allungando le corna, un **lumacone** gli è salito sopra carico di bava.

La spa 's buta a crijé: – Son pa na **msòira**,
am pijs-to pèr **na ressia o pr'un faussèt**,
pèr n'apia, pèr na ranza o na tisòira?

Sapia che mi ant èl sécol 'd Bajasèt,
ai temp dël Re Arduin e 'd Carlo Magno,
tajava ij Paladin com 'd ravanèt! –

– E adess, – l'àutra a-j rispond, – mi tē scarcagno;
s'i veuj mi it pisso adòss, e con ij còrn,
se mi 'm batèiss con ti, tant it guadagno. –

Sta fàula a dev gaveje 'l **capèstorn**
a coj ch'a vivo mach pr'ampisse 'd bòria:
buté na pugnà 'd paja drint a 'n forn,

a fà l'istess efet la vòstra glòria.

La spada si mette a gridare: – Non sono mica una falce messoria, mi prendi forse per una sega o per un falchetto, per una scure, per una falce da erba o una forbice? Sappi che io nel secolo di Bajazet, ai tempi del Re Arduino e di Carlo Magno, tagliavo i Paladini come rapanelli! – – E adesso, – l'altro le risponde, – io ti calpesto; se lo voglio io ti piscio addosso, e con le corna, se mi battessi con te, tanto ti vinco. – Questa favola deve togliere **la fantasia** a quelli che vivono solo per riempirsi di boria: mettete una manciata di paglia dentro a un forno, fa lo stesso effetto la vostra gloria.

FÀULA X

ÈL BALON VOLANT E LE GRÙE

Un gròss balon volant ch's'era elevà
an aria con un ton 'd magnificensa,
incontra un vòli 'd grùe pèr la stra;

chiel-sì, gonfi 'd se stess, dla soa presensa,
pensand d'essi patron dël cel, dij vent,
a-j ha ciamaje tute a l'ubidiensa,

disendje: – E voi, chi sé-ve? E che ardiment
d'avnime an paradìs sècché la glòria,
d'andé così spasgiand me apartament?

Un grosso pallone volante che si era alzato in aria con un tono di magnificenza, incontra uno stormo di gru per la strada; costui, gonfio di se stesso, della sua presenza, pensando di essere il padrone del cielo, dei venti, le ha richiamate tutte all'ubbidienza, dicendo loro: – E voi, chi siete? E che ardimento di venirmene in paradiso a disturbare, d'andare così passeggiando nel mio appartamento?

I veuj pì nen sufrì sta vòstra bòria,
e voi, s'pretende ancor d'aussé 'l **cachèt**,
pensé ch'i peuss fiacheve la sicòria. –

Le grùe sentiend lò, pien-e 'd dispet
a-j han rispòst: – E voi, che bestia sé-ve?
chi v'ha portave sì, l'è-lo 'l folèt?

Përchè ch'j'aspete ancheuj mach a mostreve?
D'alora ch'noi i vnoma su da sì,
e pur n'è mai rivane d'incontreve! –

Non voglio più sopportare questa vostra boria, e voi, se pretendete ancora di **alzare le arie**, pensate che posso fiaccarvi la testa. – Le gru sentendo ciò piene di dispetto gli hanno risposto: – E voi che bestia siete? Chi vi ha portato qui, forse il folletto? Perché aspettate solo oggi per presentarvi? Da un bel pezzo che noi veniamo su di qui, eppure non ci è mai capitato di incontrarvi! –

A-j réplica 'l balon: – Adess a mi!
Ghèra, ch'i vad a feve na **bignètta**!
Parti **gheusaja**, presto! È-ve capi? –

Ma disend lò s'dèstaca la **s-cionfètta**,
dont a-i era 'l feu sot, e 'l gran balon
a l'è restà rupì giust com n erbètta.

Sta fàvola a veul di ch'ha son 'd mincion
coj taj ch'a son 'd **subrich** [frittella] e 's levo an aria
përchè ch'a son guarnì 'd piume 'd pavon;

Gli risponde il pallone: – Adesso a me! **Attenzione**, che faccio di voi una **polpetta**! Andatevene, **plebaglia**, presto! Avete capito? – Ma dicendo così gli si stacca il **fornello** sotto il quale c'era il fuoco, e il gran pallone è rimasto sgonfio proprio come erba appassita. Questa favola vuol significare che sono dei minchioni quei tali che sono delle **nullità** e si alzano in aria perché sono guarniti di piume di pavone;

venta pensé che 'd vòlte 'l vent a varia,
e koj ch'a son mach gonfi a fòrsa 'd fum,
se a-j càpita na bisa ampò contraria,

a perdo 'l feu da sot, e sò volum.

bisogna pensare che a volte il vento cambia, e quelli che sono solo gonfi di fumo, se capita loro una brezza appena contraria, perdono il fuoco di sotto, e il loro volume.

AVIS AL PÙBLICH (1804)

Foglio volante del 1804, a proposito dell'eclissi solare preannunciata per il febbraio. è uno degli ultimi scritti del Calvo.

A l'era scrit su tuti j'armanach,
ch'ai 11 dè **fevré** circa 'l mesdì
la lun-a avrìa butà 'l sol ant èl sach;

ch'j'osej sario scapà tuti sburdì,
ch'j'avrisso vist le stèile, e dla giornà
ij **pipistrej** [italianismo] e ij **cioch** sario surtì;

che insoma tuti noi l'avrìo giugà
a cheuit e a catòrba, com a fan
làgiù ficà 'nt èl limbo le masnà.

Era scritto su tutti gli almanacchi, che l'11 di febbraio verso mezzogiorno la luna avrebbe messo il sole nel sacco; che gli uccelli sarebbero scappati tutti spaventati, che avremmo visto le stelle, e durante il giorno i **pipistrelli e i gufi** sarebbero usciti; che insomma tutti noi avremmo **giocato a rimpiattino**, come fanno laggiù nel limbo i bambini.

Le gent l'han chërdù lò, ma l'é stàit van:
tuti a guardavo an sù, gnun l'ha vist nen,
e tuit l'han dit j'astrònomi 'd bagian;

però 'l mond s'é inganasse, e mi iv preven,
ch'essend ël temp tut nivo e mes piovos,
a l'han difert lo-lì pèr saba ch'ven.

E ant lò mi i treuvo **nen** dë strepitos:
venta adatesse ai temp, e tuti a san,
che ij gran pianeta soens son caprissios;

La gente ci ha creduto, ma è stato inutile: tutti guardavano in su, nessuno ha visto nulla, e tutti hanno chiamato baggiani gli astronomi; però la gente si è sbagliata, ed io vi avverto, che essendo il tempo tutto nuvoloso e mezzo piovoso, hanno rimandato tutto a sabato prossimo. E in ciò io non ci trovo **nulla** di strepitoso: bisogna adattarsi ai tempi, e tutti sanno che i grandi pianeti sovente sono capricciosi;

così stupive nen, se **maraman**
i treuve ant j'armanach dle predission,
le quaj pèr nòst maleur as n'andaran

ansem a tante d'àitre an perdission.

così non stupitevi, se **qualche volta** trovate negli almanacchi delle predizioni che per nostra sfortuna se n'andranno insieme a tante altre in malora.

ANGELO BROFFERIO (1802-1866)

Angelo Brofferio nacque a Castelnuovo Calcea (ora in provincia di Asti) nel 1802. Dopo gli studi ginnasiali e liceali (dal 1812) in collegio ad Asti, si trasferì nel 1817 a Torino per studiare legge, dove visse in prima persona i moti del '21, ai quali partecipò e dopo il fallimento dei quali si rifugiò al paese natio, iniziando a scrivere testi teatrali. Dopo la laurea (1822) si dedicò, oltre che all'attività forense (spesso in difesa di poveri e di imputati per reati di opinione o comunque politici), al giornalismo e poi alla politica, militando nei ranghi della sinistra estrema, democratica e repubblicana, profondamente ostile al Cavour e alla sua politica. È del 1825 il suo primo volumetto di versi italiani (edito a Milano dallo Stella), mentre nel 1826 scrisse un racconto in versi, *Le lagrime dell'amore* (edito a Torino da Pomba). Come autore teatrale, in italiano, fu attivo dal 1821 (come detto) al 1831. In questi anni fu a Parigi, dove conobbe Jean Pierre de Béranger; a Roma (nella primavera del 1828), dove conobbe Jacopo Ferretti ed altri letterati; a Milano, Bologna, Firenze, Napoli, Genova. Durante l'insurrezione del 1831 fu incarcerato come appartenente alla setta "I Cavalieri della Libertà": forse denunciò i compagni e fu liberato; è di questi anni il primo nucleo di canzoni piemontesi. Fu direttore (dal 1835) de "Il Messaggiere Torinese", scrivendo anche nuovamente per il teatro (*Vitige re dei Goti*, tragedia). Parlamentare dal 1848 alla morte, militò nella sinistra radicale e repubblicana, anti-cavouriano; contrario alla guerra di Crimea (nel 1854 scrisse il dramma *Il tartufo politico*, che venne censurato); si oppose allo spostamento della capitale a Firenze (contro Ricasoli, ricordando in quell'occasione con affetto Cavour); favorevole alle leggi Siccardi (1851); campagna per l'abolizione della pena di morte; libertà di stampa e contro la censura. Dopo il fallimento del suo matrimonio con Felicie Perret (da cui ebbe tre figli), convissse *more uxorio* con Giuseppina Zauner, da cui ebbe altri figli e per la quale dovette allontanarsi da Torino rifugiandosi in Svizzera, a Locarno, dove morì, nella villa "La Genzianella", nel 1866.

Come è noto, molte "canzoni" sono effettivamente tali: per molte il Brofferio stesso compose o adattò la musica, altre furono musicate da altri o cantate su arie correnti; e furono popolarissime almeno fino alla fine del secolo diciannovesimo (Alfredo Nicola nel nr. 40 della «Colan-a Musical dij Brandé», Torino, 1958, ne ha scelte e presentate diverse).

Oltre alle opere teatrali in italiano ed alle canzoni piemontesi fu anche storico, scrivendo la *Storia del Piemonte dal 1814 ai giorni nostri* (1849/52) e la *Storia del Parlamento Subalpino* (6 voll.; 1865-1869), su incarico di Vittorio Emanuele II. Inoltre ci ha lasciato una voluminosa (e verbosa) autobiografia: *I miei tempi*, (Torino, 1857-64; 2 voll; e poi in 8 voll.; Torino, 1902-1905).

Edizioni delle canzoni piemontesi: Lugano (Ruggia) 1839 (34 canzoni e 3 poemetti); s.i.l. 1843 (identica alla precedente); Torino (Fontana) 1849 (57 canzoni e 3 poemetti); Torino (Biancardi) 1854-55 (16 canzoni); Torino (Biancardi) 1858 (identica a 1849); Torino (Borgarelli) 1868 (identica alla precedente); Torino (Casanova) 1881; Torino (Casanova) 1886; Torino (Libreria Antiquaria Patristica) 1902; Milano (Cervieri) 1914 (83 canzoni e 9 poesie varie); Torino (Fògola) 1926; Milano (Signorelli) 1935 (incompleta); Torino (Viglongo) 1966 (a cura di A. Viglongo); Torino (Viglongo) 2002.

SOR BARON

A stà 'l baron d'Onea
Për là 'nt un castel frust;
Sò pare ven da Enea,
Soa mare ven da August.
A pòrta na medaja
Con neuv decorassion:
Tireve 'n là **gheusaja**,
Fé largo a sor Baron.

A l'é fàit a balòta,
Rotond e gròss e grass,
A deurm com na marmòta,
A mangia com un tass.
A marcia, a sofia, a baja
Con n'aria 'd proression:

Tireve 'n là gheusaja,
Fé largo a sor Baron.

Pèrson-e ch'as n'intendo
A dijo ch'a l'ha 'd talent,
J'é fin 'd coj ch'a pretendo
Ch'a sà Bèrtòldo **a ment**,
Ch'a médita e travaja
Pèr distilé ij povron:
Tireve 'n là gheusaja,
Fé largo a sor Baron.

Sta il barone d'Oneglia da quelle parti là, in un castello cadente: suo padre viene da Enea, sua madre discende da Augusto. Porta una medaglia con nove decorazioni: fatevi indietro plebaglia, fate largo al signor barone. È fatto a pallottola, rotondo e grosso e grasso; dorme come una marmotta, mangia come un tasso. Marcia, sbuffa, sbadiglia con un'aria di protezione: fatevi indietro plebaglia, fate largo al signor barone. Persone che se ne intendono dicono che ha del talento: e ci sono persino alcuni che pretendono che sappia Bertoldo a memoria, che mediti e lavori per distillare i peperoni: fatevi indietro plebaglia, fate largo al signor barone.

A conto tuti quanti
Ch'a l'ha difèis 'l Re,
Ma j'àitri andasio avanti
E chiel stasia daré,
Pèrdend una bataja
L'ha vint una pension:
Tireve 'n là gheusaja,
Fé largo a sor Baron.

Quand a l'é necessari
A sà mostresse uman;
As dis che al segretari
A l'ha tocà la man;
As degna a la marmaja,
'D parlé pèr distrassion:
Tireve 'n là gheusaja,
Fé largo a sor Baron.

Quàich vòlta a dà 'n sj'orije
Con ton da prepotent,
Ma chiel fà lò pèr rije,
Lo fà pr'**amusement**;
Chiel sà che a la plebaja
Un sgiaf a l'é un bonbon:
Tireve 'n là gheusaja,
Fé largo a sor Baron.

Tutti raccontano che ha difeso il Re, ma gli altri andavano davanti e lui stava dietro; perdendo una battaglia, ha vinto una pensione: fatevi indietro plebaglia, fate largo al signor barone. Quando è necessario sa mostrarsi umano; si dice che al suo segretario ha toccato la mano; si degna per distrazione di parlare alla marmaglia: fatevi indietro plebaglia, fate largo al signor barone. Qualche volta dà sulle orecchie con tono da prepotente, ma lo fa per ridere, lo fa per divertimento. Lui sa che per la plebaglia, uno schiaffo è un confettino: fatevi indietro plebaglia, fate largo al signor barone.

Con chiel guaj ancalesse
Parlé 'd certi **sonaj**
Ch'a veulo governesse
Con 'd camere e 'd giornaj:

A sàuta, a pista, a braja
Con 'd **fotre e 'd bosaron:**
Tireve 'n là gheusaja,
Fé largo a sor Baron.

Al **café Fiòrio** as conta
Ch's'a-i fussa 'd sërvej mat,
Chiel ten la sela pronta
Për core a salvé 'l Stat;
A l'ha na spa ch'a taja
Le teste com ij mlon:
Tireve 'n là gheusaja,
Fé largo a sor Baron.

Sot vos, coj ch'a lo invidio,
A dijo ch'a l'é 'n stival,
Ma vent-lo esse un Ovidio
Për dventé general?
Diplòma, pruca e maja
Fan tut an conclusion:
Tireve 'n là gheusaja,
Fé largo a sor Baron.

8 marzo 1831

Con lui guai osare parlare di certe teste vuote che vogliono governarsi con camere e giornali; salta, pesta i piedi, urla con delle parolacce e degli impropri: fatevi indietro plebaglia, fate largo al signor barone. Al caffè Fiorio (*caffè dei nobili conservatori*) si racconta che se ci fossero dei cervelli matti, lui tiene la sella pronta per correre a salvare lo stato: ha una spada che taglia le teste come i meloni: fatevi indietro plebaglia, fate largo al signor barone. Sottovoce, quelli che lo invidiano dicono che è uno stivale; ma occorre essere un Ovidio per diventare generale? Un diploma, una parrucca e una maglia sono sufficienti in conclusione: fatevi indietro plebaglia, fate largo al signor barone.

CRUDEL DESTIN

Destin **bëcco-fotù,**
'T has pròpi famla grisa
A s-ciòdme patanù
Sot n'erbo al mèis dla **bisa!**
Da già ch'at é vnù 'l tich
'D semneme dzor un brich,
Përchè, crudel destin,
Nen feme un ravanin?

J'avìa già da pcutin
Na provision 'd mal 'd pansa
Ora pr'un verb latin
Or pr'una concordansa:
Ventava minca tan
Difendme 'l **fabrian;**
Përchè, crudel destin,
Nen feme un ravanin?

Dòp avèj fàit in Ast
L'oloch ant un colege

J'heu dvù buteme 'l bast
Për quàtèr **coje** 'd Lege;
J'heu dvù mastié ij limon
Con Fabro e con Tobon;
Përchè, crudel destin,
Nen feme un ravanin?

Destino becco fottuto, me l'hai proprio fatta grigia a schiudermi nudo sotto un albero nel mese del gelo! Di già che ti è venuto il ticchio di seminarci sopra un cocuzzolo, perché, crudele destino, non farmi nascere ravanello? Avevo già da piccino una provvista di mali di pancia, ora per un verbo latino, ora per una concordanza; dovevo di tanto in tanto difendermi il sedere; perché, crudele destino, non farmi nascere ravanello? Dopo aver fatto in Asti l'alocco in un collegio, ho dovuto mettermi il basto per quattro fesserie di legge; ho dovuto masticare limoni amari con Fabro e con Tobone; perché, crudele destino, non farmi nascere ravanello?

J'heu fàit ël can **dughin**
Su le pianà dla blëssa,
Ma pr'un fotù basin,
Pr'una fotù carëssa
La mòrt 'm avìa già 'n brass,
E 'l Diav 's lustrava '**l pnass**;
Përchè, crudel destin,
Nen feme un ravanin?

Lassandme **sbaluché**
Dal lanternon dla glòria,
Di e nuit j'heu sul papé
Frustame la sicòria;
E j'heu peui vist un lum
Sens'euli, e spòrch 'd fum;
Përchè, crudel destin,
Nen feme un ravanin?

Con intension 'd cambié
Ator, comedia e sena,
Son stàit a robatè
Su l'Arno e su la Sena;
Ma da për tut j'heu vdù
'D **gianfotre** e 'd fòj fotù;
Përchè, crudel destin,
Nen feme un ravanin?

Ho fatto il cagnolino sulle orme della bellezza, ma per un fottuto bacio, per una fottuta carezza la morte mi aveva già quasi in braccio, e il diavolo si lustrava la coda; perché, crudele destino, non farmi nascere ravanello? Lasciandomi abbagliare dal lanternone della gloria, giorno e notte sulla carta mi sono logorato la zucca; e ho poi visto un lume senza olio e sporco di fumo; perché, crudele destino, non farmi nascere ravanello? Con l'intenzione di cambiare attori, commedia e scena sono stato a ruzzolare sull'Arno e sulla Senna; ma da per tutto ho veduto dei presuntuosi e degli imbecilli; perché, crudele destino, non farmi nascere ravanello?

Sentiendme peui già stanch
'D martleme in vers la gnuca,
I son batume ij fianch
In pròsa për la pruca;
Son pijame la Legal
Parèj d'un servissial;
Përchè, crudel destin,
Nen feme un ravanin?

Al pòver j'heu fàit dé
Sò camp e soa **filera**
J'heu fàit surti pì 'd tre
Ch'a l'ero 'n **caponera**;
Ma j'ait fasend surti
I son entraje mi;
Pèrchè, crudel destin,
Nen feme un ravanin?

Sperand ant un moment
Fini sta vita **cròja**,
J'aspeto santament
La vèsita dël bòja
Ch'am ven-a a liberé
Con un bon càuss daré,
Pèrchè, crudel destin,
Nen feme un ravanin?

Pitòst che deurvme j'euji,
La man dla Providensa
Podia ben strassé 'n feuj
Dal liber dl'esistensa!
Èl mond stasii-lo nen
Con un fabiòch 'd men?
Pèrchè, crudel destin,
Nen feme un ravanin?

Nelle carceri correzionali 10 aprile 1831

Sentendomi poi già stanco di martellarmi in versi la cocuzza, mi son battuto i fianchi in prosa per la parrucca da avvocato; mi son preso la pratica legale come un serviziale; perché, crudele destino, non farmi nascere ravanello? Al povero ho fatto restituire il suo campo e il suo filare, ho fatto uscire più di tre che erano in gattabuia; ma facendo uscire gli altri, ci sono entrato io; perché, crudele destino, non farmi nascere ravanello? Sperando di finire questa vita grama in un momento, aspetto santamente la visita del boia, che venga a liberarmi con un buon calcio nel didietro; perché, crudele destino, non farmi nascere ravanello? Piuttosto che aprirmi gli occhi la mano della Provvidenza poteva ben stracciare un foglio dal libro dell'esistenza! Il mondo non poteva forse stare con un citrullo in meno? perché, crudele destino, non farmi nascere ravanello?

MÈ RITORN

Bondi, care muraje,
Tèile d'aragn, bondi.
Vèd-ve ch'i son tornaje?
Guardeme torna sì.
J'heu sempre pensà a voi
o gloriosissim **froj!**
Bondi, bondi, bondi,
Guardeme torna sì.

Òh! quante volte òh! quante
Iv heu parlave, ò trav,
Iv heu sugnave, ò sante
Criche, ò beate ciav!
Ah! i vèddo ant un canton
Me nòm scrit con 'd carbon.

Bondi, bondi, bondi,
Guardeme torna sì.

Na riga ras-cià mesa
I s-ciairo ampò pi 'n là,
E smii-lo nen ch'as lesa:
Viva la libertà?...
As vèd ch'j'era un gran döt:
– Eviva j'agnolöt!
Bondi, bondi, bondi,
Guardeme torna sì.

Buondi, cari muri, tele di ragno, buondi. Vedete che ci sono tornato? guardatemi di nuovo qui. Ho sempre pensato a voi, o gloriosissimi chiavistelli! Buondi buondi, buondi, guardatemi di nuovo qui. Oh quante volte, oh quante, io vi ho parlato, o travi, io vi ho sognato, o sante serrature, o beate chiavi. Ah! vedo in un angolo il mio nome scritto con del carbone. Buondi buondi, buondi, guardatemi di nuovo qui. Io vedo, un po' più in là, una riga mezza raschiata, e non sembra che si legga viva la libertà?... Si vede che ero un gran dotto! Evviva gli agnolotti! Buondi buondi, buondi, guardatemi di nuovo qui.

Sul nas dla Polissia,
La musa dël Piemont
L'é pròpi sì ch'a vnìa
A carësseme 'l front.
I sento ancor j'osej
Bësbié ij me ritornej.
Bondi, bondi, bondi,
Guardeme torna sì.

Lo ricordeve ancora?
(Combinassion fatal!)
A l'era Pasqua allora,
E adess a l'é Natal.
Nosgnor a meuir, a nass,
E am lassa mi ant ij strass?
Bondi, bondi, bondi,
Guardeme torna sì.

Për pi nen vnive a vèdde,
Pòvre muraje plà,
Quanti son fasse **crèdde**
Ribenedet dai fra.
Ma mi për pieuva e sol,
Mi son stàit sempe col.
Bondi, bondi, bondi,
Guardeme torna sì.

Sul naso della polizia, la musa del Piemonte è proprio qui che veniva ad accarezzarmi la fronte. Sento ancora gli uccelli bisbigliare i miei ritornelli. Buondi buondi, buondi, guardatemi di nuovo qui. Lo ricordate ancora? (Combinazione fatale!). Era Pasqua allora e adesso è Natale. Il Signore muore, nasce, e lascia me nei pasticci? Buondi buondi, buondi, guardatemi di nuovo qui. Per non venirvi più a vedere, poveri muri nudi, quanti si sono fatti credere ribenedetti dai frati. Ma io per pioggia e sole, io sono stato sempre quello. Buondi buondi, buondi, guardatemi di nuovo qui.

Da dòp ch'iv heu **chitave**
(Son quindes ani tòst!)
As é piantass-ne 'd fave,
As é scaudass-ne 'd ròst.
Ma lò ch'a l'ha tnu bon,

It ses mach ti, ò pèrzon!
Bondi, bondi, bondi,
Guardeme torna sì.

Na manc-lo 'd maravije,
'D congress, d'associassion,
'D ricòver, 'd lotarie,
'D medaje, 'd medajon?..
Tuti famos decòt,
Ch'a spusso 'd mofa 'd **cròt**.
Bondi, bondi, bondi,
Guardeme torna sì.

Dle neuve teorie,
Ch'a ilustro Dòira e Pò,
A l'é da coste grije
Ch'as vèd ben 'l **drapò**.
Da sì com a l'é bel
Èl sol 'd piassa Castel!
Bondi, bondi, bondi,
Guardeme torna sì.

25 dicembre 1846

Da quando vi ho lasciato (sono quindici anni quasi) se ne sono piantate delle fave, se ne sono scaldati degli artosti! Ma quello che ha tenuto buono, sei solo tu o prigionio! Buondi buondi, buondi, guardatemi di nuovo qui. Ne mancano forse delle meraviglie, dei congressi, delle associazioni, dei ricoveri, delle lotterie, delle medaglie, dei medaglioni? Sono tutti famosi decotti che puzzano di muffa di cantina. Buondi buondi, buondi, guardatemi di nuovo qui. Delle nuove teorie che illustrano la Dora e il Po, è da queste inferriate che si vede bene la bandiera! Di qui come è bello il sole di piazza Castello! Buondi buondi, buondi, guardatemi di nuovo qui.

IJ BONBON 'D SOR CONT

(REGAL PÈR LE FESTE)

DIÀLOGH TRA UN CONTRIBUENT E UN ESATOR

C. Pest, critògama, tempesta,
E peui chiel, sor Esator,
Am han dame un **crep** sla testa;
Ma un impiegh calmrà 'l brusor.

E. Un impiegh? Drit 'd ritension,
Drit 'd diplòma e 'd promossion.
Sù, sù, sù,
Fòra scu,
Glòria e onor
Al magnifich Cont Cavour.

C. Tante grassie: mi i-j lo rendo
Sò diploma su doi pe;
Son geòmetra e j'intendo
'D torné ij camp a **trabuché**,

E. Easersissi 'd profession?

Drit patente in proporsion.
Sù, sù, sù,
Fòra scu,
Glòria e onor
Al magnìfich Cont Cavour.

C. Un àut drit? Che bela vigna!
Ma da già ch'a l'è parèj
I veui deurve su soa ghigna
Una fàbrica 'd **bindej**.

E. Art, industria, mēsté?
Tant pēr lira, sòld e dné.
Sù, sù, sù,
Fòra scu,
Glòria e onor
Al magnìfich Cont Cavour.

C. E ben, s-ciavo, an Contrà Neuva
Vendreu spirit e licor:
Negossiand, veuj fé la preuva
Se 'l comersi a fà vnì sgnor.

E. Al detaj, com a l'ingròss,
Drit 'd **fojëtta**, sech com l'òss.
Sù, sù, sù,
Fòra scu,
Glòria e onor
Al magnìfich Cont Cavour.

C. Chiel l'è amàbil com na spin-a,
Ma passiensà, im adatreu;
Ant la sabia e ant la caussin-a
Speculand, i fabricreu.

E. Fabricati? Gnun-e nià;
Tant pēr pian, scala e travà.
Sù, sù, sù,
Fòra scu,
Glòria e onor
Al magnìfich Cont Cavour.

C. Tenreu pùbliche viture
I fareu 'l fita caval;
Pēr colin-e e pēr pianure
Sui mercà fareu 'l sensal.

E. Cavaj, aso, vache, crin,
Tut tassà, fin-a ij **bibin**.
Sù sù, sù,
Fòra scu,
Glòria e onor
Al magnìfich Cont Cavour.

C. A la larga da soe piòte,
I fareu 'l mēsté dl'ossios:

Tre cadreghe, doe stansiòte,
Na serventa e bondi spos.

*E. Mobiliar e pèrsonal,
O un pajon a l'ospedal.
Sù, sù, sù,
Fòra scu,
Glòria e onor
Al magnìfich Cont Cavour.*

*C. Che ospedal? Un modest rédit
A la fin an mancrà mai.
Litigand, j'heu doi tre crédit
Ch'i esigèreu dai tribunaj.*

*E. Multa, bol, emolument,
Decret, còpia, tant pèr sent.
Sù, sù, sù,
Fòra scu,
Glòria e onor
Al magnìfich Cont Cavour.*

*C. I veuj dilo su soa barba,
Già ch'as gòd dij me sagrin;
Cataros, un me vej barba
L'ha '1 nodar già lì al cussin.*

*E. Sucession, eredità,
Fin-a ij débit son tassà.
Sù, sù, sù,
Fòra scu,
Glòria e onor
Al magnìfich Cont Cavour.*

*C. **Sachèrdio**, che rigolissia!
Chiel am veul pròpi sgnacà:
E ben, chërpa l'avarissia,
Pèr vendètta im fareu fra.*

*E. Patrimòni, dotassion,
Istrument, insinuassion.
Sù, sù, sù,
Fòra scu,
Glòria e onor
Al magnìfich Cont Cavour.*

*C. Pèr gavesse a soa tortura
I lo s-ciairo, a-i é nen àut
Che stèrmesse an sepoltura:
E ben, foma l'ùltim sàut!*

*E. Fèrma... Drit anticipà
'D cassia, 'd tomba e 'd ciò martlà.
Sù, sù, sù,
Fòra scu,
Glòria e onor*

Al magnifich Cont Cavour.

1852 (?)-1853 (?)

- C. Peste, crittogama, grandine e poi Lei, signor esattore, mi hanno dato un colpo sulla testa; ma un impiego calmerà il bruciore.
- E. Un impiego! Diritto di ritenuta, diritto di diploma e di promozione. Su, su, su, fuori gli scudi, gloria e onore al magnifico conte Cavour.
- C. Tante grazie; il suo diploma io glielo restituisco su due piedi; sono geometra e intendo tornare a misurare i campi.
- E. Esercizio di professione? Diritti di patente in proporzione. Su, su, su, fuori gli scudi, gloria e onore al magnifico conte Cavour.
- C. Un altro diritto? Che bella vigna! Ma poiché le cose stanno così, voglio aprire, alla sua brutta faccia, una fabbrica di nastri.
- E. Arti, industria, mestieri? Tanto per ogni lira, soldi e danari. Su, su, su, fuori gli scudi, gloria e onore al magnifico conte Cavour.
- C. E va bene, servo suo. Nella contrada Nuova venderò spiriti e liquori: negoziando, voglio fare la prova se il commercio fa diventare ricchi.
- E. Al dettaglio, come all'ingrosso, diritti di foglietta, secchi come un osso. Su, su, su, fuori gli scudi, gloria e onore al magnifico conte Cavour.
- C. Lei è amabile come una spina, ma pazienza, mi adatterò; speculando sulla sabbia e sulla calce, fabbricherò case.
- E. Fabbricati? Nessun pretesto: tanto per piano, scala e solaio. Su, su, su, fuori gli scudi, gloria e onore al magnifico conte Cavour.
- C. Terrò vetture pubbliche e farò l'affittacavalli; per colline e per pianure, farò sui mercati il sensale.
- E. Cavalli, asini, vacche, maiali, tutto è tassato, persino i tacchini. Su, su, su, fuori gli scudi, gloria e onore al magnifico conte Cavour.
- C. Alla larga dalle sue zampe, farò il mestiere dell'ozioso; tre sedie, due stanzette, una serva e buoni sposi.
- E. Mobiliare e testatico, oppure un saccone all'ospedale. Su, su, su, fuori gli scudi, gloria e onore al magnifico conte Cavour.
- C. Che ospedale: un modesto reddito alla fine non mi mancherà mai. Litigando, ho due o tre crediti che mi farò riconoscere dai Tribunali.
- E. Multa, bollo, diritto di registro, decreto, copia, tanto per cento. Su, su, su, fuori gli scudi, gloria e onore al magnifico conte Cavour.
- C. Voglio dirglielo sulla barba, dato che se la gode dei miei affanni: un mio vecchio zio catarroso ha già il notaio vicino al cuscino.
- E. Successione, eredità: persino i debiti sono tassati. Su, su, su, fuori gli scudi, gloria e onore al magnifico conte Cavour.
- C. Per Dio, che liquiritia! Lei mi vuole proprio schiacciare; ebbene, crepi l'avarizia, per vendetta mi farò frate.
- E. Patrimonio, dotazione, strumento, insinuazione. Su, su, su, fuori gli scudi, gloria e onore al magnifico conte Cavour.
- C. Per liberarsi dalla sua tortura, lo vedo bene, non c'è altro che nascondersi nella tomba: ebbene, facciamo l'ultimo salto.
- E. Ferma... Diritti anticipati di cassa, di tomba, di chiodi martellati. Su, su, su, fuori gli scudi, gloria e onore al magnifico conte Cavour.

COST MOND VEJ

L'àutra neut i son sugname
Che ant la nav dl'Eternità
Padre Eterno l'avìa fame
Gran Canslé dla Trinità;
Aranbandme a Dòmne Dei,
Dand n'uciada a cost mond vej,
«Miserer », j'heu sclamà,
«Costa bòcia a va rangià».

Dit e fàit: al ciàir dla lun-a,
In virtù d'un me decret,
L'univers ecco as radun-a
Su la piassa 'd **Cavoret**.
Bianch e nèir e **basanà**,

Tuti j'òmni a son mugjà,
E a la fin... òh, che piasì!
Cost mond vej lo rangio mi.

Pr'ordiné j'afé dla tèra
Sù, còs é-lo ch'a fà al cas?...
Un a dis: a-i va la guèra;
N'àut sogionz: a-i va la pas;
Ch'i sio Asiàtich... nò African.
Nò Europei... nò American...
Òh che gòj! òh che piasì!
Cost mond vej lo rangio mi.

L'altra notte mi son sognato che nella barca dell'eternità, il Padre Eterno mi aveva fatto Gran Cancelliere della Trinità; tenendomi vicino a Domineddio, dando una occhiata a questo vecchio mondo, «Miserere» ho esclamato «questa boccia va aggiustata». Detto e fatto al chiaro di luna, in virtù di un mio decreto, l'universo, ecco, si raduna sulla piazza di Cavoretto. Bianchi e neri e gialli, tutti gli uomini si sono ammicchiati e alla fine... oh! che piacere! Questo mondo vecchio lo aggiusto io. Per ordinare gli affari della terra, sù, che cos'è che fa al caso?... Uno dice: ci vuole la guerra. Un altro soggiunge: ci vuol la pace. Che siamo tutti asiatici... no Africani... no Europei... no Americani... Oh che piacere! Oh che gusto! questo vecchio mondo lo aggiusto io.

Un a veul la primavera,
N'àut desidera l'invern,
N'àut l'autunn, e n'àut a spera
Un istà ch'a dura etern;
Un a veul ch'j'abio 'l nas drit
N'àut sgnacà, n'àut gròss, n'àut pcit...
Oh che gòj! òh che piasì!
Cost mond vej lo rangio mi.

Un fransèis con dle gazètte
Veul istrùe fin-a ij **bèrsach**,
Un Gesuita a veul pèrmètte
'D lese apen-a l'armanach,
Ij sovran veulo mnestré,
Le nassion veulo gnun Re:
Òh che gòj! òh che piasì!
Cost mond vej lo rangio mi.

Cost a veul le **bërte** rosse,
Col a ten pr'ij **barolé!**
J'un a crijo: «Viva la cosse!»
J'àutri: «Viva ij pruss buré!»
Viva 'l Czar! viva 'l Calif!
Viva ij Sant! viva **Bèrgnif!**
Òh che gòj! òh che piasì!
Cost mond vej lo rangio mi.

Uno vuole la primavera, un altro desidera l'inverno, un altro l'autunno e un altro spera un'estate che duri eterna: uno vuole che abbiamo il naso diritto, un altro schiacciato, un altro grosso, un altro piccolo... Oh che piacere! Oh che gusto! questo vecchio mondo lo aggiusto io. Un francese con delle gazzette vuole istruire perfino i tangheri, un Gesuita vuol permettere che si legga appena l'almanacco, i sovrani vogliono governare, le nazioni non vogliono nessun re: Oh che piacere! Oh che gusto! questo vecchio mondo lo aggiusto io. Questo vuole i berretti rossi (rivoluzionari), quello tiene invece per le calze arrotolate (conservatore)! Gli uni gridano: viva le zucche! Gli altri: viva le pere butirre! Viva lo Zar! Viva il Califfo! Viva i Santi! Viva il diavolo! Oh che piacere! Oh che gusto! questo vecchio mondo lo aggiusto io.

Metternich pèr mzura pùblica

Tut ël mond veul buté sot,
Lafayet veul la repùblica,
Nesselrod a veul el *knout*;
Kergolé ten pr'ij Borbon,
Tallieran pr'ël **giuss 'd doblon**:
Òh che gòj! òh che piasì!
Cost mond vej lo rangio mi.

Ant l'América as anrabbio
Për sostni ch'i soma uguaj;
In Italia as veul ch'a l'abio
Mach la crèsta ij cardinaj:
I mari 's veulo fé fra,
Ij fra veulo esse marià:
Òh che gòj! òh che piasì!
Cost mond vej lo rangio mi.

Chi veul Giòrs e chi veul Tòni,
Chi 'l Talmud, chi l'**Alcoran**
Chi Calvin, chi San Giròni,
Chi la pruca e chi 'l turban.
Padre Eterno! dilo voi
Com gavesse 'd cost **patoj**?
Alleluja! cost mond vej
A starà sempre parèj!

10 maggio 1832

Metternich, per misura pubblica, vuole mettere sotto tutto il mondo; La Fayette vuole la repubblica, Nesselrod vuole il *knout*, Kergolay tiene per i Borboni, Talleyrand per il sugo di dobloni: Oh che piacere! Oh che gusto! questo vecchio mondo lo aggiusto io. In America si inquietano per sostenere che siamo tutti uguali; in Italia si vuole che abbiano la cresta soltanto i cardinali; i mariti vogliono farsi frati, i frati vogliono essere sposati: Oh che piacere! Oh che gusto! questo vecchio mondo lo aggiusto io. Chi vuole Giorgio e chi vuol Tonio, chi il Talmud e chi il Corano, chi Calvino, chi San Gerolamo, chi la parrucca e chi il turbante. Padre Eterno, ditemi voi, come togliersela da questo guazzabuglio? *Alleluja!* questo mondo vecchio starà sempre così.